



California English Language Development Test

EDICIÓN 2011–12 GUÍA PARA LA INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL EXAMEN PARA LOS GRADOS 2 al 12

Esta guía se diseñó para ayudar a los padres de familia a entender la información contenida en el *Reporte del nivel de rendimiento del estudiante en la Prueba para medir el desarrollo del inglés en California (conocida en inglés como CELDT)*.

Propósito de la prueba

Las leyes estatales (*Código de educación*, secciones 313 y 60810) y las leyes federales (Título III de la Ley de educación primaria y secundaria) requieren que los distritos escolares apliquen una prueba estatal del dominio del idioma inglés a: (1) estudiantes recién inscritos cuyo idioma primario no sea el inglés, y (2) estudiantes que están aprendiendo el inglés. Para los estudiantes de las escuelas públicas de California, esta prueba es el CELDT, el cual tiene tres objetivos:

- Identificar a los estudiantes con dominio limitado del inglés (no tienen fluidez completa en inglés)
- Determinar el nivel del dominio del idioma inglés de los estudiantes con dominio limitado del inglés
- Evaluar el avance de estudiantes con dominio limitado del inglés para adquirir las habilidades de escuchar, lectura, expresión oral y escritura en inglés

Formato de la prueba

El CELDT se basa en los estándares académicos para el desarrollo de la lengua inglesa de California disponibles en el sitio Web del Departamento de Educación de California (CDE), que puede consultar en inglés en <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/englangdevstnd.pdf> y en español en <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/eldspan.pdf>.

El CELDT mide el dominio de las habilidades del idioma inglés que tiene el estudiante en las siguientes áreas: escuchar, expresión oral, lectura y escritura.

El área de **escuchar** mide el grado al que los estudiantes pueden entender información que escuchan en inglés. Se les pide a los estudiantes que sigan indicaciones verbales y que muestren comprensión de la información y de los cuentos que lee el examinador. Desde jardín infantil hasta segundo grado, se les pide también a los estudiantes que digan palabras que riman con las palabras indicadas por el examinador.

El área de **expresión oral** mide el grado al que los estudiantes pueden expresar pensamientos y responder a preguntas verbales en inglés. Se les pide a los estudiantes que nombren objetos y sus usos, que respondan verbalmente a preguntas y que cuenten cuentos con base en dibujos.

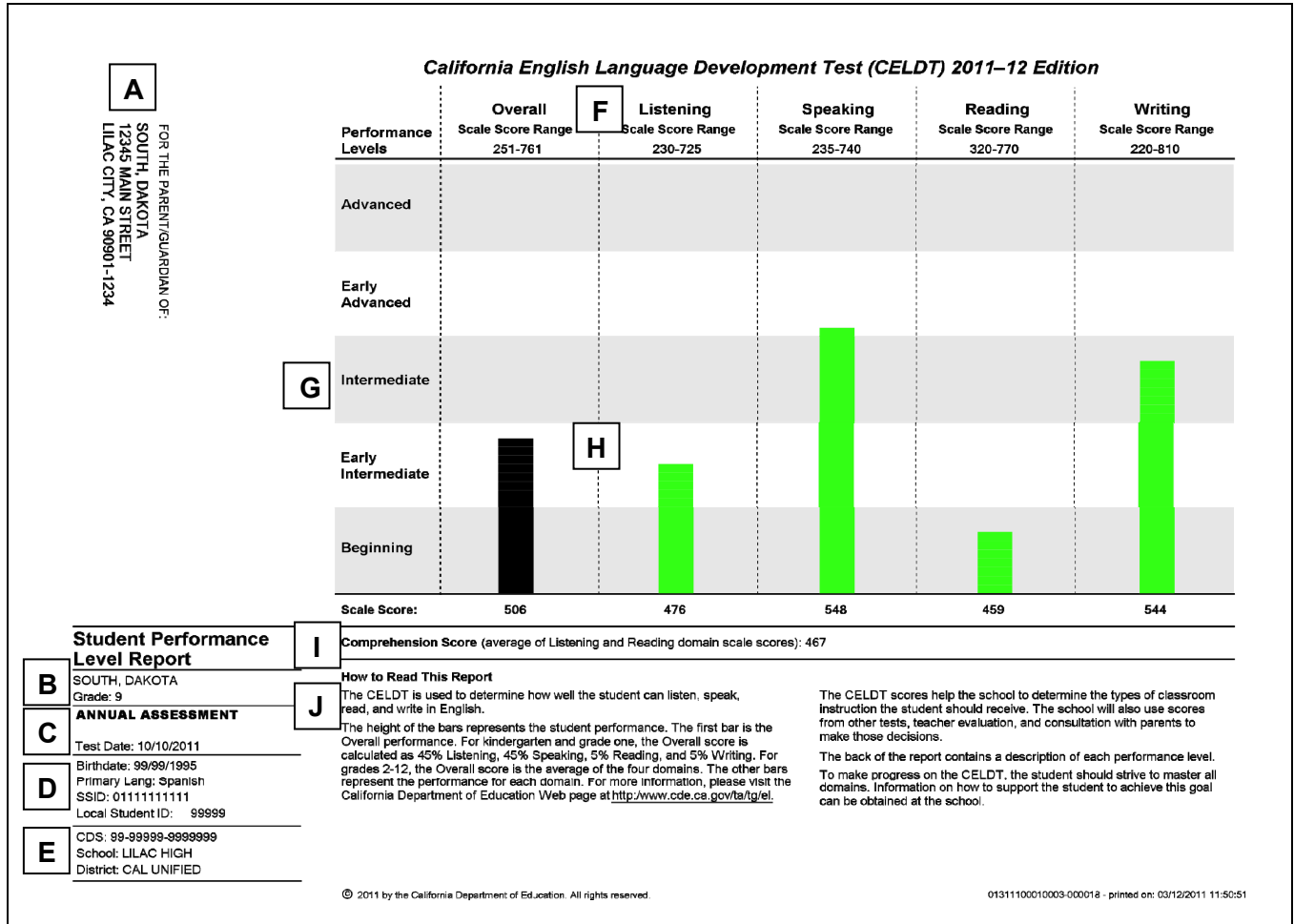
El área de **lectura** mide el grado al que los estudiantes pueden leer en inglés. En el jardín infantil y en primer grado (K–1), se les pide a los estudiantes que identifiquen partes de un libro, que nombren letras y sus sonidos, y que lean palabras y frases simples. En los grados dos al doce (2 al 12), se les pide a los estudiantes que elijan palabras para completar frases, que demuestren el conocimiento del vocabulario adecuado al grado y las reglas de formación de palabras, y que demuestren la comprensión de la lectura.

El área de **escritura** mide el grado al que los estudiantes pueden escribir en inglés. En el K–1, se les pide a los estudiantes que copien letras y palabras, que escriban palabras simples con base en un cuento leído por el examinador, y que identifiquen la puntuación y el uso de mayúsculas básicos necesarios en una frase corta. En los grados 2 al 12, se les pide a los estudiantes que demuestren los conocimientos de gramática, que escriban frases y que escriban una composición corta.

Puede encontrar ejemplos de las preguntas de la prueba CELDT (en inglés) en el documento *Preguntas de prueba divulgadas* del sitio Web del CDE en <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/documents/celdtrtqs0111.pdf>.

Interpretación del *Reporte del nivel de rendimiento del estudiante*

A continuación encontrará una muestra del *Reporte CELDT del nivel de rendimiento del estudiante*. Indica la calificación y el nivel de rendimiento del estudiante en cada área de competencia y en general. Para el K-1, la calificación general se calcula como 45% de escuchar, 45% de expresión oral, 5% de lectura y 5% de escritura. Para los grados 2 al 12, la calificación general es el promedio de las cuatro calificaciones de las áreas. Cada calificación de área y la calificación general se clasifican en uno de cinco niveles de rendimiento: Inicial, Preintermedio, Intermedio, Preavanzado y Avanzado. Se anexan las descripciones de los niveles generales de rendimiento. Además, se proporciona una calificación de comprensión (el promedio de las calificaciones de escuchar y lectura).



Clave:

- | | |
|---|---|
| <p>A: Nombre del estudiante (apellido, primer nombre) y la dirección de correo del padre o tutor</p> <p>B: Nombre y grado del estudiante</p> <p>C: Propósito de la prueba y fecha de la prueba</p> <p>D: Fecha de nacimiento del estudiante, idioma primario y números de identificación estatal y local</p> <p>E: Escuela y distrito donde el estudiante tomó la prueba</p> | <p>F: Áreas de competencia general y evaluadas, cada una con la gama de posibles calificaciones de la escala</p> <p>G: Niveles de rendimiento (Avanzado, Preavanzado, Intermedio, Preintermedio e Inicial)</p> <p>H: Barras y calificaciones de escala que demuestran el nivel de rendimiento del estudiante para cada área de competencia y en general</p> <p>I: Calificación de comprensión</p> <p>J: Cómo leer este reporte</p> |
|---|---|

En el *Reporte del nivel de rendimiento del estudiante*, la altura de las barras representa el rendimiento del estudiante. La primera barra muestra el nivel de rendimiento en general, y las otras barras representan el nivel de rendimiento para cada área de competencia.

Las calificaciones del CELDT ayudan a que la escuela determine los tipos de instrucción de salón de clases que debe recibir el estudiante. Para tomar estas decisiones, la escuela usará también las calificaciones de otras pruebas, la evaluación del maestro y las consultas con los padres de familia. Para avanzar en el CELDT, el estudiante debe esforzarse por dominar todas las áreas de competencia. En la escuela puede obtener información sobre cómo apoyar al estudiante para alcanzar esta meta.

Si se usó una modificación de la prueba o una evaluación alternativa para una o más áreas de competencia, éstas estarán indicadas con un asterisco (*), y el reporte tendrá la siguiente nota de pie de página:

* Durante la aplicación de esta área de competencia se utilizó una modificación de la prueba o una evaluación alternativa. Las modificaciones y las evaluaciones alternativas alteran lo que pretende medir el CELDT, y por lo tanto el estudiante recibe la calificación de la escala más baja posible (LOSS). Como la LOSS reduce la calificación general, se debe tener cuidado al interpretar los resultados.

Si durante la aplicación de la prueba surge alguna irregularidad, se indicarán las áreas de competencia afectadas con un símbolo “^”, y el reporte tendrá la siguiente nota de pie de página:

^ Surgió una irregularidad en la prueba durante la aplicación de esta área de competencia. En la escuela puede obtener más información.

Los descriptores del rendimiento general de la prueba CELDT, que se encuentran en la siguiente página, explican lo que habitualmente los estudiantes saben y pueden hacer en cada nivel del inglés. Al reverso del *Reporte de nivel de rendimiento del estudiante* se incluyen descriptores en inglés del rendimiento de la prueba para cada área de competencia.

Más información acerca del CELDT

Puede encontrar más información acerca del CELDT en el sitio Web del CDE, en <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/>.

Descriptorios de rendimiento en general de la prueba CELDT Grados 2 al 12

Avanzado

Los estudiantes en este nivel de rendimiento del idioma inglés se comunican de manera eficaz con diversos públicos en una amplia variedad de temas, tanto conocidos como nuevos, para satisfacer solicitudes sociales y de aprendizaje. Para alcanzar el nivel de dominio en inglés de sus compañeros nativos de habla inglesa, todavía necesitan mejorar y refinar lingüísticamente sus habilidades. Son capaces de identificar y resumir detalles concretos y conceptos abstractos durante una instrucción no modificada en todas las áreas de competencia académica. La producción oral y escrita refleja un discurso adecuado para las áreas de competencia académica. Los errores son poco frecuentes y no reducen la comunicación.

Preavanzado

Los estudiantes en este nivel de rendimiento del idioma inglés comienzan a combinar los elementos del idioma en situaciones cognitivamente complejas, y también pueden usar el inglés para aprender en otras áreas de competencia académica. Son capaces de identificar y resumir la mayoría de los detalles concretos y conceptos abstractos durante una instrucción no modificada en la mayoría de las áreas de competencia académica. La producción oral y escrita se caracteriza por un discurso más elaborado y por párrafos y composiciones totalmente desarrollados. Los errores son menos frecuentes y rara vez complican la comunicación.

Intermedio

Los estudiantes en este nivel de rendimiento del idioma inglés comienzan a adaptar el idioma con mayor precisión para satisfacer las solicitudes de comunicación y de aprendizaje. Son capaces de identificar y entender detalles más concretos y algunos conceptos abstractos importantes durante una instrucción no modificada. Son capaces de responder cada vez con más facilidad a la comunicación más variada y a solicitudes de aprendizaje cada vez con menos errores. Habitualmente, la producción oral y escrita se expande a frases, párrafos y declaraciones y preguntas originales. Los errores todavía complican la comunicación.

Preintermedio

Los estudiantes en este nivel de dominio del idioma inglés siguen desarrollando habilidades receptivas y productivas. Son capaces de identificar y comprender detalles más concretos durante una instrucción no modificada. Es posible que puedan responder cada vez con más facilidad a una comunicación más variada y a solicitudes de aprendizaje con menos errores. Habitualmente, la producción oral y escrita se limita a frases y a declaraciones y preguntas memorizadas. Los errores frecuentes todavía reducen la comunicación.

Inicial

Los estudiantes en este nivel de rendimiento del idioma inglés pueden demostrar poca o ninguna habilidad receptiva o productiva del inglés. Comienzan a entender unos cuantos detalles concretos durante una instrucción no modificada. Es posible que puedan responder a ciertas solicitudes de comunicación y de aprendizaje, pero con muchos errores. Es usual que la producción oral y escrita se limite a palabras desconectadas y a declaraciones y preguntas memorizadas. Los errores frecuentes dificultan la comunicación.